

Avinguda del Montseny, 125 08460 Santa Maria de Palautordera (Barcelona) Spain ☎: +34 680135067 <i>Date of birth: 19th December 1973</i>	VAT: ES09800142A ►: www.maribelcabo.com ✉: translations@maribelcabo.com
--	--

Summary	<p>Professional translator from English into Spanish since 2000. Working experience in almost all phases of translation and localization, as Freelance Translator and Reviewer, as Machine Translation Post-Editor, as In-house Translator, as Linguistic Coordinator, and as Project Manager. Subtitler since 2007. <u>Currently working as freelance translator, editor and subtitler.</u> References can be provided upon request.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Specialized in videogames, fiction and non-fiction subtitling, software localization, websites, marketing, technology, fashion, medical devices, IT, general texts • Many other fields translated: education, arts, minorities, renewable energy, sports, healthy eating • Long experience with several CAT tools (mainly SDL Trados Studio, MemoQ, Memsources Cloud), and several subtitling tools (Subtitle Workshop, Spot, and other client's proprietary online tools) • Professional subtitling software owned: SPOT Subtitling Software 6
----------------	--

In-house Experience	<p>Nov 2007–Jun 2008 → Square-Enix, Ltd., Tokyo, Japan In-house videogame translator</p> <ul style="list-style-type: none"> • localization, in a team of 2 translators, of all in-game text of a big role-playing game (RPG), including subtitles for cutscenes
	<p>Jan 2003–Aug 2004 → Logoscript, S.L. (now part of Centific), Barcelona, Spain Language Lead</p> <ul style="list-style-type: none"> • terminology research for several clients in different fields: IT (software and hardware), machine tools, business intelligence, etc. • creation and updating of style guides and glossaries for several clients and for internal use • creation of linguistic instructions and guides for teams of translators • creation and maintenance of quality assurance tracking processes and translators database • correction of tests from new translators • management, filtering and solving queries from translators
	<p>Jul 2002–Dec 2002 → Logoscript, S.L. (now part of Centific), Barcelona, Spain Project Manager</p> <ul style="list-style-type: none"> • planning and management of multilingual localization and translation projects, from the initial budget to the final delivery • acting as a bridge between client and production team (software engineers, translators, language leads)
	<p>Apr 2000–Jun 2002 → Tek Translation International, Madrid, Spain Linguistic Controller</p> <ul style="list-style-type: none"> • software localization, some technical translation and, mainly, reviewing and proofreading • terminology research for several clients in different fields, mainly medical • creation and updating of glossaries

<p>University Education</p>	<p>2022 → Universitat Oberta de Catalunya (UOC), online university, Spain Specialization on Gamification and Technology-mediated Collaborative Language Learning (Gamification in education, Teaching Languages through Technology, Collaborative Learning)</p> <p>2010-2012 → Universidad Autónoma de <i>Barcelona</i>, Spain Post-Graduate Diploma in Accessibility to Media (Subtitling for the deaf and hard of hearing, audiodescription for the blind) <u>Research paper done on subtitling for deaf children</u></p> <p>2004–2008 → Universidad Autónoma de <i>Barcelona</i>, Spain Master in Audiovisual Translation from English into Spanish (Theory of cinema and cinema language, voice-over, dubbing, subtitling and SDH, use of some subtitling software, software localization, web localization, videogames localization) <u>Research paper done on reduction techniques in subtitling for the deaf and hard of hearing</u></p> <p>1999–2001 → Universidad Complutense de <i>Madrid</i>, Spain Master in Translation from English into Spanish (Theory of translation, technical translation, legal translation, literary translation, etc.)</p> <p>1993–1999 → Universidad de <i>Salamanca</i>, Spain B.A. English Philology (English language, history of English language, culture & literature of English-speaking countries)</p>
<p>Further Education</p>	<p>2018 → Foment E-Learning Platforms (Strategies and considerations for building successful e-Learning courses)</p> <p>2018 → Cibernarium, Barcelona Activa Moodle: Create and Manage an e-Learning Platform (2 courses on using and managing Moodle platform, as teacher and as administrator)</p> <p>2016 → Bloonder Academy Advanced SEO (content marketing, keywords planning, internal and external SEO)</p> <p>2015 → TAUS Post-Editing Course (Online certification for Machine Translation Post-Editing tasks)</p> <p>1999 → Evendine College, London, United Kingdom Certificate in TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) (Trinity College model, 175 hours course)</p>
<p>Courses on Creative Writing Practice and Literature</p>	<p>2020 → Escuela de escritores, Madrid, Spain 10 master story structures (Analysis & creation of the 10 main story structures in narrative to build plots)</p> <p>2018 → Escuela de Escritura of Ateneu Barcelonès, Barcelona, Spain Plots: what they are and how to create them (Analysis and creation of plots that work)</p> <p>2016 → Escuela de escritores, Madrid, Spain The psychology of the characters (Creation of characters and their problems in narrative, writing practice)</p> <p>2015 → Laboratorio de Escritura, Barcelona, Spain Publication of Children’s Literature (Children’s and young people books, writing practice)</p> <p>2013 → Escuela de Escritura of Ateneu Barcelonès, Barcelona, Spain Theory and Practice of Children Stories (Techniques to write and narrate in Spanish for children and young people, writing practice)</p> <p>2008-2009 → Escuela de Escritura of Ateneu Barcelonès, Barcelona, Spain Creative Writing in Spanish (Techniques to write and narrate in Spanish language for adults, writing practice)</p>

Some projects in the last years:

- **Videogames translation and/or review:**
 - *Warhammer 40 000: Chaos Gate – Daemonhunters* (strategy)
 - *Eve Online* (MMORPG)
 - *Eve: Valkyrie* (shooter)
 - *Little Witch Academia* (action, RPG)
 - *War of Nations* (mobile game for iOS and Android)
 - *Knights and Dragons* (mobile game for iOS and Android)
 - *Amazing Battle Creatures* (mobile game for iOS and Android)
 - *Duet* (mobile game for iPhone and iPad)
 - *Starlight Inception* (action, strategy)
 - *Emergency 2013* and *Emergency 2014* (strategy)
 - *Runes of Magic* (MMORPG)
 - *The Last Remnant* (RPG)
 - *Battle Rage, The Robot Wars* (third person shooter)
- **Subtitles translation and/or review:**
 - Episodes of *The Crossing*, Season 1
 - Episodes of *Life in Pieces*, Season 2
 - Film *The Young Offenders*
 - Documentary *Growing Up Coy*
 - Documentary *Making the American Man*
 - Film *Capt'n Oskar*
 - Film *Never Ending Story*
 - Episodes of *Dramaworld*, Season 1
 - Episodes of *El Chavo Animado* (Spanish subtitles for the deaf and hard of hearing), Season 2
 - Documentary *Llavor de Llum* (Seed of Light), Producciones Compàs
 - Episodes of *Everwood*, Season 1
 - Episodes of *Charlie's Angel*, Season 2
 - Episodes of *Seventh Heaven*, Season 2
 - Episodes of *Smallville*, Season 7
 - Episodes of *The Untouchables*, Season 1
 - Episodes of *Mission: Impossible*, Season 3
 - DVD filmmakers' commentaries and featurettes (*Spiderman 3, Tekkonkinkreet, Zombie Strippers, Stargate Atlantis, Veronica Mars*)
- **Software localization, technical translation/review, website translation, marketing, internal documents, printed material (all kinds of documentation for following products/companies):**
 - *WGSN* (by *Ascential*) (reports on fashion and other consumer trends forecasting)
 - *IRENA* (*International Renewable Energy Agency*)
 - *La Veronal* (contemporary theater and dancing company)
 - *Ediciones Originales* (modern arts publishing house)
 - *Sinerges item* (engineering)
 - *Cerner Medical Systems* (medical software and machinery)
 - *Amazon*
 - *Paypal*
 - *Sony* Digital Cameras, Digital Music Players and Mobiles
 - *Canon* Digital Cameras
 - *Make It Real* (arts kits designed for girls wishing to develop careers on arts)
 - *Scott Sports* (bikes and accessories printed and online catalogs)
 - *Microsoft Skype; Microsoft OS Windows 8, 8.1, 7, 7 SP1, Vista, Vista SP1, Server 2008*
 - *Microsoft System Center Configuration Manager 2012, Microsoft Office 2010, Microsoft CRM 4.0*
 - *MicroStrategy 8.1, 8.1.1, 10.4.5, and 10.9* versions, etc.